Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby nie ktoś was zwiódłby przez żaden sposób gdyż jeśli nie przyszłoby odstępstwo najpierw i zostałby objawiony człowiek grzechu syn zguby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech was nikt nie zwiedzie w jakiś sposób;\* gdyż nie (nastanie), zanim najpierw nie przyjdzie odstępstwo\*\* \*\*\* i nie zostanie objawiony człowiek bezprawia, syn zagłady,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nie ktoś was zwiódłby na żaden sposób; bo jeśli nie przyszłoby odstępstwo najpierw i (nie) zostałby objawiony człowiek bezprawia\*, syn zguby, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby nie ktoś was zwiódłby przez żaden sposób gdyż jeśli nie przyszłoby odstępstwo najpierw i zostałby objawiony człowiek grzechu syn zguby |

1. 1) <x>470 24:4</x>; <x>560 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: bunt. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 4:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) człowiek (…) zagłady, ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας; por. ἀντίχριστος (<x>690 2:18</x>, 22;<x>690 4:3</x>; <x>700 1:7</x>); <x>600 2:3</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 17:12</x>; <x>690 2:18</x>; <x>690 4:3</x>; <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "grzechu". [↑](#footnote-ref-7)